

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışışleri Komisyonu Raporu (1/966)

Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak Milli Savunma Komisyonuna, esas olarak da Dışışleri Komisyonuna havale edilmiştir.

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

10/11/2010

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-10/4777

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/10/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gereğesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

GEREKÇE

18 Kasım 2009 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırası" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile uluslararası hukukun kapsamı dahilinde, askeri işbirliği alanlarının çeşitlendirilerek geliştirilmesi ve aynı zamanda bu işbirliği uygulamasının ayrıntılarının, müteakiben akdedilecek protokoller, mutabakat muhtıraları ve diğer düzenlemeler ile belirlenmesi arzulanmaktadır.

Tarafların aşağıdaki alanlarda işbirliğini çeşitlendirerek geliştirmeleri amaçlanmaktadır:

- Askeri eğitim ve öğretim,
- Silahlı kuvvetler arasında işbirliği,
- Askeri istihbarat,
- Lojistik,
- Tatbikatlara katılım ve askeri gözlemcilerin değişimi,
- Askeri alanda teknolojik ve bilimsel gelişmeler ile askeri sahada yenilikler alanında işbirliği,
- Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri alanlarında işbirliği,
- Savunma sanayi alanında işbirliği,
- Askeri tarih, askeri arşiv, askeri yayın ve müzecilik konularında işbirliği,
- Hibe veya bedeli karşılığı lojistik destek ve envanterinden mühimmat, malzeme ve hizmet mübadelesi,
 - Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
 - Sosyal, sportif ve kültürel amaçlı etkinlikler,
 - Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No.: 1/966

Karar No.: 231

5 Nisan 2011

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 10/11/2010 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlık tarafından 26/11/2010 tarihinde tali komisyon olarak Milli Savunma Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 5/4/2011 tarihli 26 ncı toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Milli Savunma Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırası'nın, egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile uluslararası hukukun kapsamı dahilinde, iki Ülke arasında askeri iş birliği alanlarının çeşitlendirilerek geliştirilmesi ve iş birliği uygulamalarının ayrıntılarının daha sonra akdedilecek protokoller, mutabakat muhtıraları ve diğer düzenlemeler ile belirlenebilmesine olanak sağlamak amacıyla imzalandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; askeri eğitim ve öğretim, lojistik, tatbikatlara katılım ve askeri gözlemcilerin değişimi, askeri alanda teknolojik ve bilimsel gelişmeler ile askeri sahada yenilikler, askeri istihbarat, muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri, savunma sanayi, askeri tarih, askeri arşiv, askeri yayın ve müzecilik alanlarında işbirliği ile hibe veya bedeli karşılıklı lojistik destek ve envanterinden mühimmat, malzeme ve hizmet mübadelesi, mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi, sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler ile Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer askeri konulardaki iş birliği alanlarına dair hükümler öngören Mutabakat Muhtırası'na bağlayıcılık kazandırılması olumlu karşılanmıştır.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

| | | |
|---|---|--|
| Başkan <i>H. Murat Mercan</i> Eskişehir | Başkanvekili <i>Mehmet Ceylan</i> Karabük | Kâtip <i>Mehmet Çerçi</i> Manisa |
| Üye <i>Hüseyin Pazarıcı</i> Balıkesir | Üye <i>Onur Öymen</i> Bursa | Üye <i>Canan Kalsın</i> İstanbul |
| Üye <i>Mehmet Ufuk Uras</i> İstanbul | Üye <i>Abdullah Çalışkan</i> Kırşehir | Üye <i>Mehmet Şahin</i> Malatya |
| Üye <i>Şaban Dişli</i> Sakarya | Üye <i>Necip Taylan</i> Tekirdağ | |

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKUR-
MAY BAŞKANLIĞI İLE MİSİR ARAP
CUMHURİYETİ SAVUNMA BAKANLIĞI
ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM,
TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ MU-
TABAKAT MUHTIRASININ ONAYLAN-
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKUR-
MAY BAŞKANLIĞI İLE MİSİR ARAP
CUMHURİYETİ SAVUNMA BAKANLIĞI
ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM,
TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ MU-
TABAKAT MUHTIRASININ ONAYLAN-
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 18 Ekim 2009 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırası"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

C. Çiçek

Devlet Bakanı

M. Aydın

Devlet Bakanı

M. Z. Çağlayan

Devlet Bakanı

S. A. Kavaf

Millî Savunma Bakanı

M. V. Gönül

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Ö. Dinçer

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. Arınç

Devlet Bakanı

H. Yazıcı

Devlet Bakanı

F. Çelik

Devlet Bakanı

C. Yılmaz

İçişleri Bakanı

B. Atalay

Millî Eğitim Bakanı

N. Çubukçu

Ulaştırma Bakanı

B. Yıldırım

Sanayi ve Ticaret Bakanı

N. Ergün

Çevre ve Orman Bakanı

V. Eroğlu

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A. Babacan

Devlet Bakanı

F. N. Özak

Devlet Bakanı V.

M. Z. Çağlayan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Bayındırlık ve İskân Bakanı

M. Demir

Tarım ve Köyişleri Bakanı

M. M. Eker

En. ve Tab. Kay. Bakanı

T. Yıldız

TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY BAŞKANLIĞI

İLE

MISIR ARAP CUMHURİYETİ SAVUNMA BAKANLIĞI

ARASINDA

ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ

MUTABAKAT MUHTIRASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY BAŞKANLIĞI İLE MİSİR ARAP CUMHURİYETİ SAVUNMA BAKANLIĞI ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mısır Arap Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı (bundan böyle tek olarak "Taraflar" müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Birleşmiş Milletler Antlaşmasının hedef ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenlik ve eşitlik ilkeleri temelinde çeşitli askeri alanlarda iş birliğinin, iki ülkenin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını teyit ederek,

Taraflar arasındaki mevcut dostane ilişkilerin Uluslararası Kurallar ve Anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesi ihtiyacını vurgulayarak,

10 Haziran 1987 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve İş Birliği Antlaşmasının hükümlerini dikkate alarak,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini yerine getirme gerekliliğini kabul ederek,

Bu Mutabakat Muhtirasının, taraflar için hukuki bağlayıcı olduğunu kabul ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE-I AMAÇ

Bu Mutabakat Muhtirasının amacı; askeri eğitim, teknik ve bilimsel alanlarda tesis edilecek ilişkilerin temelini oluşturmak ve Taraflar arasındaki işbirliğinin esaslarını belirlemektir.

MADDE-II KAPSAM

Bu Mutabakat Muhtirası; Madde IV'de belirtilen alanlar ile işbu Mutabakat Muhtirasına dayanılarak yapılacak Uygulama Mutabakat Muhtıraları, Protokoller, Mutabakat Muhtıraları ve diğer Teknik Düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesine uygulanacaktır.

MADDE-III TANIMLAR

Bu Mutabakat Muhtirasının amacı için, müteakip tanımlar, aşağıda kararlaştırılan anlamlara haiz olacaktır.

1. "Gönderen Devlet"; bu Mutabakat Muhtirasının amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.

2. "Kabul Eden Devlet"; bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını Ülkesinde bulunduran Devlet anlamındadır.
3. "Misafir Askeri Personel"; Tarafların, bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması için karşı Taraf ülkesinde bulundurdıkları asker/sivil görevlileri içerir.
4. "Kıdemli Askeri/Sivil Personel"; bu Mutabakat Muhtırası kapsamında gönderilen Askeri/Sivil grubun faaliyetlerine nezaret eden, Gönderen Devletin millî mevzuatına uygun olarak atanmış, misafir askerî personel arasındaki en kıdemli personel anlamındadır.
5. "Amir"; askerî personelin bulunduğu karargâh veya kıta komutanı veya kurumun amiri anlamındadır.
6. "Resmî Görev"; bu Mutabakat Muhtırası veya bu Mutabakat Muhtırası temelinde doğrudusunda yapılacak diğer Mutabakat Muhtıralarıyla kararlaştırılacak görev anlamındadır.
7. "Resmî Görevle Bağlantılı Suçlar"; resmî görevin ifası sırasında icra edilen ve resmî görevden ayrılmayacak nitelikteki fiil veya ihmallerden kaynaklanan suçları ifade eder.
8. "İş Birliği"; bu Mutabakat Muhtırası çerçevesinde, her iki Tarafın kendi mevzuatlarına göre belirlenmiş hususlar paralelinde mütakabiliyet esaslarına dayalı faaliyetleri ifade eder.
9. "Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri"; misafir askerî personelin eş ve çocuklarını ifade eder.
10. "Geçici Hizmet Süresi"; Bu Mutabakat Muhtırasının uygulanmasına ilişkin olarak Gönderen Devlet askerî personelinin, Kabul Eden Devlet topraklarındaki görevin ifası için bulunduğu süredir.

MADDE-IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapacaktır.

1. Askerî eğitim ve öğretim,
2. Silahlı kuvvetler arasında iş birliği,
3. Askerî istihbarat,
4. Lojistik,
5. Tatbikatlara katılım ve askerî gözlemcilerin değişimi,
6. Askerî alanda teknolojik/bilimsel gelişmeler ve askerî sahada yenilikler alanında iş birliği,
7. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri alanlarında iş birliği,
8. Savunma sanayi alanında iş birliği,
9. Askerî tarih, askerî arşiv, askerî yayın ve müzecilik konularında iş birliği,
10. Hibe veya bedeli karşılığı lojistik destek ve envanterinden mühimmat, malzeme ve hizmet mübadelesi,
11. Meslekî gelişim amaçlı personel mübadelesi,
12. Sosyal, sportif ve kültürel amaçlı etkinlikler,
13. Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar.

MADDE- V **MUTABAKAT MUHTIRASININ UYGULAMASI**

1. Taraflar, İş Birliği yapacakları bu Mutabakat Muhtirasının uygulanmasının detaylarını, Uygulama Mutabakat Muhtıraları, Protokoller ve diğer Teknik Düzenlemeler ile belirleyeceklerdir.
2. Taraflar, bu Mutabakat Muhtirasının uygulanması için müşterek faaliyetlere ait Yıllık Uygulama Planlarını hazırlayacaklardır. Müşterek faaliyetlere ait Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını ve kapsamını, gerçekleşme biçimini, zamanını ve yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.
3. İş birliği, Tarafların ortak çıkar ve dikkate alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.
4. Bu Mutabakat Muhtirasına, diğer Mutabakat Muhtıralarına veya Protokollere istinaden tarafların birbirlerine hibe veya bedeli mukabili verecekleri veya ortak üretecekleri araç, gereç, malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.
5. Taraflar arasındaki iş birliği, Yıllık Uygulama Planları kapsamında belirtilen her seviyede yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE-VI **GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MALZEMENİN KORUNMASI**

1. Taraflar görev nedeniyle edinecekleri gizlilik derecesi taşıyan bilgi belge ve malzemenin gizliliğine riayet edecek ve güvenlik mevzuatı, yönetmelikleri, usulleri ve politikalarına uyacaktır. Her bir Taraf bu Mutabakat Muhtırası doğrultusunda diğer Tarafça mübadele veya tedarik edilebilecek materyal/doküman veya gizlilik derecesi taşıyan bilgi belge ve malzemeyi muhafaza edecek ve koruyacaktır.
2. Gizlilik dereceli bilgi belge ve malzeme hiçbir şekilde üçüncü tarafa verilmeyecektir. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin üçüncü bir ülkeye verilmesi gönderen tarafın önceden yazılı izniyle mümkün olacaktır.
3. Taraflar teati edilen bilgi belge ve malzemeye eşit gizlilik derecesi verecek ve bu amaçla gerekli güvenlik önlemlerini alacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemeler Tarafların güvenlik konusundaki ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak kullanılacak, gönderilecek ve muhafaza edilecektir.
4. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzeme sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya tarafların atanmış güvenlik yetkililerinin onaylağığı kanallardan transfer edilecektir. Bu bilgilerin gizlilik derecesi, bilgiyi hazırlayan taraf tarafından belirlenecektir.
5. Gizlilik dereceli bilgi belge ve malzemeye nüfuzun, yetkili kişilerle sınırlı olması sağlanacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere sadece, bu bilgileri izin verilen amaçlar için kullanacak yetkili kişilerin nüfuz etmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere nüfuz edecek personelin uygun güvenlik kleransı bulunacaktır.
6. Tarafların, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi, belge ve materyalin gizlilik derecesinin kaldırılmasına karşı korunması ve önlenmesine ilişkin sorumlulukları bu Mutabakat Muhtirasının yürürlükten kaldırılmasından sonra da devam edecektir.

7. Taraflar, işbirliği alanları ile ilgili faaliyetlerde patentler, telif hakları ve ticari sırlara ilişkin haklara saygı gösterecektir.

MADDE-VII **TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ**

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve Taraflar ya da diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-VIII **ŞAHSİ BORÇLAR**

Misafir Askeri Personel, hangi sebeple olursa olsun Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken şahsi ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin borçlarını tasfiye etmek zorundadır.

MADDE- IX **DİSİPLİN VE HUKUKİ HUSUSLAR**

1. Misafir Askeri Personel, Kabul Eden Devletin topraklarında kendi personeline uygulanan disipline ilişkin tüm kanun, yönetmelik ve komutanlık emirlerine uymakla yükümlüdür. Disiplin işlemleri konusunda aşağıdaki hükümler uygulanacaktır.

2. Kabul Eden Devlet yetkili makamları Misafir Askeri Personele yargı kararına dayanmayan ceza verme yetkisine sahip değildir. Misafir Askeri Personelin görevle ilgili olan ya da olmayan disiplin ihlalleri yazılı olarak Gönderen Devlet yetkili makamlarına bildirilecektir.

3. Misafir Askeri Personel, Kabul Eden Devlet askeri personeli üzerinde disiplin amirliği uygulama yetkisine sahip değildir. Ancak, görevle ilgili konularda emrindeki personele görevin gerektirdiği emirleri verebilecektir.

4. Kabul Eden Devlet Yetkilileri, Misafir Askeri Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri üzerinde, kabul eden Ülke topraklarında işlenen suç ve kabahatlere ilişkin yargı yetkisini kullanma hakkına sahip olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devletin yargı yetkisi kullanacağı hallerde, hüküm içeriği her iki Tarafın mevzuatında bulunmayan bir usul ve cezayı öngörmekte ise, uygulanmayacaktır.

5. Gönderen Devletin askeri personeli, ceza düzenlemesi bakımından Kabul Eden Devletin askeri personeli gibi işlem görecektir. Bununla birlikte, Gönderen Devlet aşağıda belirtilen durumlarda yargı yetkisine sahip olacaktır.

a. Askeri personel veya Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri tarafından münhasıran Gönderen Devletin güvenliğine karşı işlenen suçlar,

b. Temsilci olarak bulunan askeri personel tarafından resmî görevlerinin ifasına ilişkin olarak, herhangi bir şekilde ölüme yol açmamak şartıyla, bir eylem veya ihmâl neticesinde kasti olmaksızın işlenen suçlar (1987 Anlaşmasının hükümlerine uygun olarak).

6. Kabul Eden Devletin kanunlarını ihlal ettiğinde, Kabul Eden Devlet, Misafir Askeri Personelin faaliyetlerine son verebilecektir.

7. Kabul Eden Devletin kanunlarına uyulması ve anlaşmanın ruhu ile bağdaşmayan faaliyetlerden kaçınılması Misafir Askeri Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri için bir görevdir.

MADDE- X İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Askeri Personele, bu Mutabakat Muhtırasında belirlenmiş veya bu Mutabakat Muhtırası uyarınca imzalanacak Mutabakat Muhtırası, Protokol ve Teknik Düzenlemelerle belirlenecek veya belirlenmiş görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.

2. Gönderen Devletin askeri personeli, görev yerlerinde kendi milli üniformalarını giyecektir.

3. Faaliyetin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet gerekli teçhizatı sağlayacaktır.

MADDE- XI MALİ HUSUSLAR

1. Her türlü harcamanın ücretli/ücretsiz ya da tenzilatlı olması, bu Mutabakat Muhtırası kapsamında imzalanacak diğer Mutabakat Muhtıraları, Protokoller ve Teknik Düzenlemeler ile belirlenecektir.

2. Misafir Askeri Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, giriş, kalış ve çıkış süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE-XII DİĞER HUSUSLAR

1. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

2. Bir Misafir Askeri Personelin veya Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireylerinin ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve dağıtımına kadar lüzumlu sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE-XIII SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Askeri Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletteki emsallerine sağlanan muayene ve dış bakımı olanaklarından yararlandırılacaktır.

2. Misafir Askeri Personel ve Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri için yapılan, muayene ve dış bakımı dâhil, tedavi ve diğer her türlü sağlık hizmeti için yapılan harcamalar, Kabul Eden Devlet yetkili makamı tarafından, Gönderen Devletin yetkili makamına bildirilir. Gönderen devlet yetkili makamı, bildirim tarihinden itibaren en geç üç ay içinde, Kabul Eden Devletin göstereceği bankaya ve hesaba ödeme yapar ve makbuzunu Kabul Eden Devlet yetkili makamına gönderir.

3. Muayene ve dış bakımı dâhil tedavi ve tetkiklerle, diğer her türlü sağlık hizmeti için yapılan harcamalar; ilgili Komutanlıkça hazırlanan muayene, tetkik, tahlil, müdahale ve tedavilere ait fiyat tarifesine göre, ABD Doları olarak ödenecektir.

4. Sivil kurumlarca sağlanan hizmet ve malzemenin bedeli hastanın kendisi tarafından ödenecektir.

5. Aşağıdaki hizmetler karşılıklı muayene ve dış bakımı desteği kapsamında hariç tutulmuştur.

- a. Sivil doktorlar veya dış doktorları tarafından yapılan ayakta tedaviler,
- b. Askeri ambulanslar dışındaki araçlarla yapılan hasta taşımaları,
- c. Sivil sağlık kuruluşlarındaki yatarak tedaviler,
- d. Kürler ve özel tedavi usulleri,
- e. Görme ve işitme cihazları,
- f. Ortopedik ve diğer yardımcı araçlar,
- g. Suni uzuvlar,
- h. Dış laboratuvarlarının yaptığı hizmet ve malzemeler.

MADDE-XIV ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR

1. Taraflardan her biri, Misafir Askeri Personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, fiillerinden mütevellit diğer tarafın mallarına (Silah/Mühimmat, Malzeme/Teçhizat ve Akaryakıt/Yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.

2. Kabul Eden Devletin veya üçüncü şahısların, kasti olsun veya olmasın, mal ve eşyalarına verilen zarar ve hasarlara ilişkin tazminat taleplerinin halinde, Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.

3. Taraflar, personellerinin bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında yaralanması veya ölümü halinde tazminat talep etmeyecektir.

MADDE-XV GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Askeri Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde yabancılara ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaktır.

2. Misafir Askeri Personel ile Bakmakla Yükümlü Olunan Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin gümrük ve pasaport ile ilgili mevzuatına uyacaktır. Ancak, Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari kolaylıkları gösterecektir.

MADDE- XVI UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Mutabakat Muhtırasının yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu mümkün olan en kısa sürede ve müştereken teşkil edecekleri komisyon çerçevesinde görüşmeler yolu ile veya iki Tarafın mutabık kalacağı bir yöntemle çözüme kavuşturulacaktır. Uyuşmazlıklar Uluslararası bir mahkemeye veya Üçüncü tarafa götürülmeyecektir.

2. Konunun taraflara intikalini izleyen 30 gün içinde görüşmelere başlanacak, müteakip 90 gün içinde sonuç alınamadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Mutabakat Muhtırasını (veya Mutabakat Muhtırasının uygulanmasına engel teşkil etmeyecek ise, anlaşmazlık konusu maddeyi) sona erdirebilecektir.

MADDE-XVII TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Mutabakat Muhtırasının değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Yapılan görüşmelerde 90 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Mutabakat Muhtırasını sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil ve değişiklikler, XIX uncu maddedeki hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE-XVIII YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

Bu Mutabakat Muhtırasının geçerlilik süresi yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıldır. Taraflardan herhangi biri diğerine Mutabakat Muhtırasının yürürlük süresinin bitiminden 90 gün öncesinden yazılı olarak sona erdirmeye bildiriminde bulunmadıkları takdirde Mutabakat Muhtırasının yürürlük süresi her yıl otomatik olarak birer yıl süreyle uzatılacaktır.

MADDE- XIX ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Mutabakat Muhtırası, Taraflardan birinin diğer tarafa bu Muhtıranın yürürlüğe girmesi için kendi iç usullerinin yerine getirildiğini bildiren son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XX
METİN VE İMZA**

Bu Mutabakat Muhtırası 18 Kasım 2009 tarihinde Ankara/Türkiye'de Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Yukarıdaki hükümler muvacehesinde, bu Mutabakat Muhtırası, kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY
BAŞKANLIĞI ADINA**

**MISIR ARAP CUMHURİYETİ SAVUNMA
BAKANLIĞI ADINA**

İMZA : 

İMZA : 

İSİM : Orgeneral, İlker BAŞBUĞ

İSİM : Mareşal, Hussein TANTAWY

UNVAN : Genelkurmay Başkanı

UNVAN : Mısır Silahlı Kuvvetler Komutanı,
Savunma ve Askeri Üretim
Bakanı

